

《內地婚姻家庭案件判決(相互承認及強制執行)條例草案》委員會

政府就二零二一年一月十九日會議跟進事項的回應

政府就提述會議的跟進事項回應如下。

(a) 登記法院根據《條例草案》第 14(1)條指明可作出作廢申請的限期的酌情權

2. 《條例草案》第 14(1)條要求登記法院在作出登記指明命令的登記令時，須指明將該項登記作廢的申請限期。《條例草案》第 14 條賦予登記法院酌情權訂下限期，而不在法例中指明固定限期。此做法給予登記法院必要的靈活性，可考慮登記申請中所有情況（包括相關內地判決中指明命令的性質，以及相關內地判決的其他當事人的下落），就個別案件決定合適的限期。

3. 此做法在其他法例（不論關乎執行判決或其他事項）亦並非未有所聞。例如，《內地判決(交互強制執行)條例》(第 597 章)第 17(1)條同樣地賦權法院指明可作出作廢申請的限期。其他例子包括《高等法院規則》(第 4A 章)第 71 號命令第 5(3)條規則、第 115 號命令第 17(3)條規則以及第 115A 號命令第 7(3)條規則等。¹

4. 我們認為賦予登記法院必要的靈活性不會與利便有關內地判決可迅速地獲得承認及執行的目的相違背。再者，從我們檢視已發表的判案書及判決書所得，在該等案件中根據香港法例第 597 章提出的作廢申請，大致在有關登記通知書獲送達之日起計約一個月內提出。據我們所知，香港法例第 597 章第 17 條的現行做法整體有效，而我們亦未有發現有人士關注法院訂下過長的

¹ 《高等法院規則》(第 4A 章)第 71 號命令第 5(3)條規則訂明：「每一項[根據《外地判決(交互強制執行)條例》(第 319 章)給予許可登記判決的命令]均須述明可提出將登記作廢的申請的期限[.....]。」

第 115 號命令第 17(3)條規則訂明，就根據《販毒(追討得益)條例》(第 405 章)作出的登記而言，有關通知書須述明可申請將登記更改或作廢的期限等內容。第 115A 號命令第 7(3)條規則亦就關乎《刑事事宜相互法律協助條例》(第 525 章)而作出的登記通知書而言，載有類似條文。

作廢申請限期。由於民事司法制度改革下的其中一個基本目標是確保案件在合理切實可行範圍內盡速獲得處理，我們相信登記法院不大可能會訂明過長的作廢申請限期。我們亦相信有意將登記作廢的當事人迅速地提出申請，將符合該當事人的利益。

5. 綜上，我們認為在《條例草案》第 14(1)條賦予登記法院靈活性訂明合適的限期，讓法院透過實踐發展其慣常做法，而不在法例指明固定的限期，是可取的做法。

(b) 採用「攸關狀況命令」、「攸關看顧命令」及「攸關贍養命令」分別作為“status-related order”、“care-related order”及“maintenance-related order”的中文對應詞

6. 基於我們於二零二一年一月十七日發給法案委員會秘書的覆函（立法會 CB(4)389/20-21(02)號文件）中闡述的原因，我們認為「攸關狀況命令」、「攸關看顧命令」及「攸關贍養命令」在字義上分別乃“status-related order”、“care-related order”及“maintenance-related order”的適當中文對應詞，不過在顧及委員在法案委員會會議上的意見後，我們現正考慮採用較常用的字眼，將上述定義詞分別修訂為「狀況相關命令」、「看顧相關命令」及「贍養相關命令」。

(c) 採用「了結」作為“finally disposed of”的中文對應詞

7. 根據《重編國語辭典修訂本》，「了結」有「完結、解決」之意，例如《紅樓夢》第四回此句：「老爺何不順水行舟，作個整人情，將此案了結。」，便將「了結」用於一宗案件。在《條例草案》第 20(2)條中，「該申請了結」指的是有人提出了申請，而申請經法院或法庭處理解決。

8. 根據字典，「完結」、「結束」或「終結」均沒有「解決」之意。因此，「該申請完結」、「該申請結束」或「該申請終結」，未必完全表達申請已獲法院或法庭處理解決的意境。

9. 法例中在關乎程序的條文中採用「了結」的例子包括《公

司條例》(第 622 章)第 508(3)(a)(ii)條：「如有人就可予覆核的裁定提出覆核申請，該項裁定在覆核或任何進一步覆核獲了結之時，成為終局裁定」。²

10. 值得一提的是，「了結」本身已有「完結」之意，故無需前綴「最終」，亦能帶出英文“finally”之意。

11. 綜上所述，我們認為「了結」是“finally disposed of”的適當中文對應詞。

律政司

二零二一年一月二十六日

#526533 v3

² “a finding subject to review[,], if an application for review has been made, becomes final when the review, or any further review, is disposed of”.